

## La traduction automatique : mode d'emploi

Grâce aux percées de l'apprentissage profond et à la puissance accrue des ordinateurs, la traduction automatique (TA) a fait des progrès impressionnants ces dernières années. Tous les jours, des millions de personnes ont recours à la traduction en ligne gratuite, généralement pour saisir le sens d'un texte dans une langue « étrangère ». Les traductions que leur fournissent les nouveaux systèmes neuronaux se lisent souvent bien et sont dépourvues du charabia qui caractérisait la TA par le passé. Devons-nous en conclure que les réserves longtemps suscitées par la TA n'ont plus de raison d'être? Pas du tout! Même les systèmes neuronaux produisent des traductions incorrectes, mais les erreurs sont dorénavant plus subtiles et concernent le contenu sémantique. On a donc encore besoin d'un traducteur qualifié pour déterminer si une sortie machine est exacte et fiable, voire appropriée sur le plan stylistique. Si la TA est une ressource précieuse pour dégager le sens d'un texte ou recueillir de l'information, pour les textes destinés à la publication ou à une vaste diffusion, on ne peut se passer d'une traductrice ou d'un traducteur en chair et en os. Ceux-ci peuvent décider de se servir de la TA pour leur premier jet, mais leurs connaissances et leur jugement demeurent indispensables à la production d'une traduction sans faille.